

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1			12:35 ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες		ἔστωσαν αἱ ὀσφύες ὑμῶν	יְהִיוּ מְתַנִּיכֶם	1
			Let be / of you / the / loins		Let be / the / loins / of you	Let be / your loins	
2			περιεζωσμένοι		περιεζωσμένοι	תְּנִיכֶם	2
			girded		girded	girded	
3			καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι		καὶ οἱ λύχνοι ὑμῶν καιόμενοι	וְנִירוֹתֵיכֶם דִּלּוֹקִים	3
			and / the / lamps / burning.		and / the / lamps / of you / burning	and your lamps / burning	
4			12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις	12:42 τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος	ὡς ἄνθρωποι	כְּבָנֵי אָדָם	4
			And / you / [be] like / persons	Who / then / is / the / faithful / house manager / the / sensible	like / persons	like sons of / 'Ādām	
5			προσδεχομένοις		προσδεχόμενοι	מְצַפִּים	5
			expecting		expecting	expecting	
6			τὸν κύριον ἑαυτῶν	ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ	τὸν κύριον ἑαυτῶν	לְרַבָּם	6
			the / lord / of themselves	whom / will put in charge / the / lord / over / the / retinue / of him	the / lord / of themselves	for their master	
7			πότε ἀναλύση ἐκ τῶν γάμων	τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ σιτομέτριον	πότε ἀναλύση ἐκ τῶν γάμων	אִימָתִי שֶׁיִּחְזֹר מִבֵּית הַמִּשְׁתָּה	7
			when / he might depart / from / the / wedding feast	of the / to give / in / time / a measure of grain?	when / he might depart / from / the / wedding feast	when / that he will return / from [the] house of / the banquet	
8			ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος		ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος	כְּדִי שֶׁכְּשֶׁבֶא וְדוֹפֵק	8
			so that / coming / and / knocking		so that / coming / and / knocking	so / that when that he comes / and he knocks	
9			εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ		ἀνοίξωσιν αὐτῷ	יִפְתְּחוּ לוֹ	9
			immediately / they might open / to him.		they might open / to him.	they will open / for him.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Let your loins be girded and your lamps be burning, like people expecting their own lord to return from the wedding feast, so that, when he comes and knocks, they may immediately open the door for him.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Let your loins be girded and your lamps be kindled, like people expecting their master to return from the wedding feast, so that, when he comes and knocks, they may immediately open the door for him.

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
10			12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι Blessed [are] / the / slaves / those	12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος Blessed [is] / the / slave / that	μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι Blessed [are] / the / slaves / those	10 אַשְׁרֵי אוֹתָם הָעֲבָדִים Blessednesses of / those / the slaves
11			οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος whom / coming / the / lord	ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος whom / coming / the / lord	11 שְׁכַשְׁבָּא רַבָּם who when that comes / their master
12			εὕρήσει γρηγοροῦντας will find / awake.	εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως will find / doing / like this!	εὕρήσει γρηγοροῦντας will find / awake.	12 יִמְצְאֵם עֲרִים he will find them / awake.
13			ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι Truly / I say / to you / that		13
14			περιζώσεται he will gird himself	ἐπὶ πάνσιν over / all		14
15			καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς and / he will recline / them	τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him		15
16			καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς and / coming toward / he will serve / to them.	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him!		16
17			12:38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ And if / in / the / second	12:45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος... if / But / might say / the / slave...	κὰν ἐν τῇ φυλακῇ τῇ δευτέρᾳ And if / in / the / watch / the / second	17 אֶפִּילוּ בְּאַשְׁמוּרַת הַשְּׁנִיָּיה Even if / in the watch / the second
18			κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ and if / in / the / third / watch	...χρονίζει ὁ κύριός μου... ...delays / the / lord / of me...	κὰν ἐν τῇ φυλακῇ τῇ τρίτῃ and if / in / the / watch / the / third	18 וְאֶפִּילוּ בְּאַשְׁמוּרַת הַשְּׁלִישִׁית and even if / in the watch / the third
19			ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως he might come / and / he might find / like this,	12:46...ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου... ...will come / the / lord / of the / slave...	ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως he might come / and / he might find / like this,	19 יָבוֹא וְיִמְצְאֵם כֵּן he will come / and he will find them / thus,
20			μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those!	...καὶ διχοτομήσει αὐτόν.... ...and / he will cut in two / him....	μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those!	20 אַשְׁרֵיהֶם blessednesses of them!

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Blessed are those slaves whom the lord, coming home, finds awake! And if in the second watch, or even if in the third watch of the night he might come and find them thus, blessed are those [slaves]!
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Blessed are those slaves whom, when their master comes, he will find them alert! Even if in the second watch, or even if in the third watch of the night he will come and find them thus, blessed are they!

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
21			[Here Luke includes Unexpected Thief.]			21
22			12:41 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος			22
			said / But / the / Petros:			
23			κύριε πρὸς ἡμᾶς			23
			Lord! / To / us			
24			τὴν παραβολὴν ταύτην			24
			the / parable / this			
25			λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας			25
			you say / or / also / to / everyone?			
26			12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος			26
			And / said / the / Lord:			
27	24:45 τίς ἄρα ἐστὶν		τίς ἄρα ἐστὶν		τίς ἄρα ἐστὶν	וְמִי הוּא 27
	Who / then / is		Who / then / is		Who / then / is	And who / [is] he
28	ὁ πιστὸς δοῦλος		ὁ πιστὸς οἰκονόμος		ὁ πιστὸς δοῦλος	הַעֲבָד הַנֶּאֱמָן 28
	the / faithful / slave		the / faithful / house manager		the / faithful / slave	the slave / the faithful
29	καὶ φρόνιμος		ὁ φρόνιμος		καὶ ὁ φρόνιμος	וְהַפְקֵחַ 29
	and / sensible		the / sensible		and / the / sensible	and the sensible
30	ὃν κατέστησεν ὁ κύριος		ὃν καταστήσει ὁ κύριος		ὃν κατέστησεν ὁ κύριος	שֶׁהִפְקִיד רַבוֹ 30
	whom / put in charge / the / lord		whom / will put in charge / the / lord		whom / put in charge / the / lord	that put in charge / his master
31	ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ		ἐπὶ τῆς θεραπαίας αὐτοῦ		ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ	עַל בֵּיתוֹ 31
	over / the / household of slaves / of him		over / the / retinue / of him		over / the / household of slaves / of him	over / his house
32	τοῦ δοῦναι αὐτοῖς		τοῦ διδόναι		τοῦ διδόναι αὐτοῖς	לִיתֵן לָהֶם 32
	of the / to give / to them		of the / to give		of the / to give / to them	to give / to them

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Who, then, is the faithful and sensible slave whom the lord put in charge of his household to give them
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And who is the faithful and sensible slave whom his master put in charge of his house to give them

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
33	τὴν τροφήν the / food				τροφήν food	מִזֶּן food
34	ἐν καιρῷ in / time?	ἐν καιρῷ in / time			ἐν καιρῷ in / time?	בְּזְמַנּוֹ in its time?
35		σειτομέτριον a measure of grain?				
36	24:46 μακάριος Blessed [is]	12:43 μακάριος Blessed [is]	12:37 μακάριοι Blessed [are]	μακάριος Blessed [is]	אֲשֶׁרִי Blessednesses of	
37	ὁ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	ὁ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι the / slaves / those	ὁ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	אֹתוֹ הָעֶבֶד that / the slave	
38	ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος whom / coming / the / lord	ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	שָׁכֵן בָּא רָבו who when that comes / his master	
39	εὕρήσει οὕτως ποιοῦντα will find / like this / doing!	εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως will find / doing / like this!	εὕρήσει γρηγοροῦντας will find / being awake!	εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως will find / doing / like this!	יִמְצָאָהוּ עוֹשֶׂה כֵךְ he will find him / doing / thus!	
40	24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι Truly / I say / to you / that	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם 'āmēn! / I / am saying / to you	
41	ἐπὶ πᾶσι over / all	ἐπὶ πᾶσιν over / all	περιζώσεται he will gird himself	ἐπὶ πᾶσιν over / all	עַל כָּל over / all	
42	τοῖς υπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him	τοῖς υπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him	καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς and / he will recline / them	τοῖς υπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him	מָה שֵׁיִש לוֹ what / that there is / to him	
43	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him.	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him.	καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς and / coming toward / he will serve / to them.	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him.	יִפְקְדֵהוּ he will put him in charge.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L35 <i>σειτομέτριον</i> (Lk 12:42). Textual variant: N-A reads [τὸ] <i>σιτομέτριον</i> . L41 <i>πᾶσι</i> (Mt 24:47). Textual variant: N-A reads <i>πᾶσιν</i> .	food in the proper time? Blessed is that slave whom his lord, coming, will find doing thus. Amen! I tell you that he will put him in charge over all his possessions.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	food in its time? Blessed is that slave whom, when his master comes, he will find him doing thus. Amen! I tell you that he will put him in charge of all that he has.

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
44	24:48 εἰάν δὲ εἴπῃ if / But / might say		12:45 εἰάν δὲ εἴπῃ if / But / might say	12:38 καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ...φυλακῇ And if / in / the / second / watch	εἰάν δὲ εἴπῃ if / But / might say	וְאִם יֹאמַר 44 And if / will say
45	ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος the / bad / slave / that		ὁ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that		ὁ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	אוֹתוֹ הָעֶבֶד 45 that / the slave
46	ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him:		ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him:		ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him:	בְּלִבּוֹ 46 in his heart:
47	χρονίζει μου ὁ κύριος Delays / of me / the / lord,		χρονίζει ὁ κύριός μου Delays / the / lord / of me		χρονίζει ὁ κύριός μου Delays / the / lord / of me	מְאַחֵר רַבִּי 47 Is delaying / my master
48			ἔρχεσθαι to come,		ἔρχεσθαι to come,	לָבוֹא 48 to come,
49	24:49 καὶ ἄρξηται τύπτειν and / he might begin / to hit		καὶ ἄρξηται τύπτειν and / he might begin / to hit		καὶ ἄρξηται τύπτειν and / he might begin / to hit	וַיִּתְחִיל לְהַכּוֹת 49 and he will begin / to hit
50	τοὺς συνδούλους αὐτοῦ the / fellow slaves / of him,		τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας the / slave boys / and / the / slave girls,		τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας the / slave boys / and / the / slave girls,	אֶת הָעֶבְדִּים וְאֶת הָאֻמָּהֹת 50 [dir. obj.] / the slaves / and [dir. obj.] / the slave girls,
51	ἐσθίῃ δὲ καὶ πείνῃ he might eat / but / and / might drink		ἐσθίειν τε καὶ πίνειιν to eat / both / and / to drink		ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειιν to eat / but / and / to drink	לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת 51 to eat / and to drink
52	μετὰ τῶν μεθύοντων with / the / drunkards,		καὶ μεθύσκεσθαι and / to become intoxicated,		καὶ μεθύσκεσθαι and / to become intoxicated,	וּלְהִשְׁתַּכֵּר 52 and to become intoxicated,
53	24:50 ἥξει ὁ κύριος will come / the / lord		12:46 ἥξει ὁ κύριος will come / the / lord	ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως he might come / and / he might find / thus,	ἥξει ὁ κύριος will come / the / lord	יָבוֹא רַבּוֹ 53 will come / his master
54	τοῦ δούλου ἐκεῖνου of the / slave / that		τοῦ δούλου ἐκεῖνου of the / slave / that		τοῦ δούλου ἐκεῖνου of the / slave / that	שְׁלֹאֹתוֹ הָעֶבֶד 54 that is to that / the slave

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L51 <i>πείνῃ</i> (Mt 24:49). Textual variant: N-A reads <i>πίνει</i> . L51 <i>πίνειιν</i> (Lk 12:45). Textual variant: N-A reads <i>πίνειν</i> .	“But if that slave says in his heart, ‘My lord delays in coming!’ and he begins to hit the slave boys and slave girls and to eat and drink and get drunk, the lord of that slave will come
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“But if that slave says in his heart, ‘My master delays in coming!’ and he begins to hit the [other] slaves and the slave women and to eat and drink and get drunk, the master of that slave will come

Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
55 ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ in / a day / in which / not / he expects		ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ in / a day / in which / not / he expects	[κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ] and if / in / the / second	ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ in / a day / in which / not / he expects	בְּיוֹם שֶׁאֵינוּ מְצַפֶּה in a day / that not he / is expecting	55
56 καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει and / in / an hour / in which / not / he knows.		καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει and / in / an hour / in which / not / he knows.	[κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ] and if / in / the / third / watch	καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει and / in / an hour / in which / not / he knows.	וּבְשַׁעָה שֶׁאֵינוּ יוֹדֵעַ and in an hour / that not he / is knowing.	56
57 24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν And / he will cut in two / him		καὶ διχοτομήσει αὐτὸν And / he will cut in two / him	μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those.	καὶ διχοτομήσει αὐτὸν And / he will cut in two / him	וַיַּגְזֶרְהוּ לְשְׁנַיִם And he will split him / in two	57
58 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ and / the / part / of him		καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ and / the / part / of him		καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ and / the / part / of him	וַיִּתֵּן חֶלְקוֹ and he will give / his portion	58
59 μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει with / the / hypocrites / he will put.		μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει with / the / faithless / he will put.		μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει with / the / faithless / he will put.	עִם מְחוֹסְרֵי אֱמֻנָה with / lackers of / faithfulness.	59
60 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping						60
61 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων and / the / gnashing / of the / teeth.						61

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L56 γεινώσκει (Mt 24:50; Lk 12:46). Textual variant. N-A reads γινώσκει.	on a day in which he does not expect and in an hour in which he does not know. And he will cut him in two, and he will place his part with the unfaithful.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	on a day that he does not expect and in an hour that he does not know. And he will split him in two and place his part with the ones lacking faithfulness.”

